



A Publication of  
St. Mary and Archangel Michael  
Coptic Orthodox Church  
Houston, TX

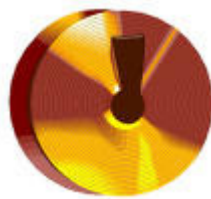


## **Sunday School Hymns Curriculum**

KG

Archangel Michael's Class

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School  
**H**YMNS

## Archangel Michael's Class (KG) Hymns Curriculum

<b>Hymn</b>	<b>Page</b>	<b><u># of Lessons</u></b>
The Coptic Alphabet .....	3	
ϸΙΤΕΝ ΝΙ- (Hymn of Intercessions).....	4	5
ΔΣΙΟC ò Θεoc (The Trisagion).....	5	3
<b>We look for the resurrection of the dead</b> (End of the Creed) ..	6	1
<b>Through the intercessions</b> (Adam Aspasmos - Regular).....	6	2
<b>We praise You</b> .....	7	1
<b>May their holy blessings</b> .....	7	2
<b>As it was</b> .....	7	1
Δοξα Πατρι (Response: Offering of the Lamb).....	7	1
<b>Doxology for St. Mary (Vespers – English)</b> .....	8	2
<b>Verses of the Cymbals (Vatos - Vespers)</b> .....	8	3
<b>Doxology for the Heavenly Host (English)</b> .....	9	3

# The Coptic Alphabet

<b>The Coptic Alphabet</b>				Pee	Π π	P (as in <b>Paul</b> )	πατω (pa-iot = my father)
Alpha	Α α	A (as in <b>Art</b> )	αν (an = not)	Ro	Ρ ρ	R (as in <b>Road</b> )	ριρ (rir = pig)
Vita	Β β	V (as in <b>Valve</b> ) <i>if followed by a vowel</i>	αββα (ava=father)	Sima	С с	S (as in <b>City</b> )	σιρ (sir= well)
		B (as in <b>Bell</b> )	νηβ (neeb = master)	Tav	Ϯ Ϯ	T (as in <b>Test</b> )	τεβτ (tevt= fish)
Ghamma	Ϣ ϣ	G (as in <b>Good</b> )	ασιος (a-gios = holy)	Epsilon	Ϯ Ϯ	V (as in <b>Nave</b> )	σταυρος (stav-ros = cross)
		Gh Ĝ (as in "Oghnia" (Ar: Song))	ϣαβριηλ (ghav-riel = Gabriel)			Long O (as in <b>No</b> )	ιωαννου (you-an-no = John)
		NG (as in <b>Angle</b> )	αγγελος (angelos = angel)			E (as in <b>Hero</b> )	Κηριε (Ke-riee = Lord)
Delta	Δ δ	soft TH (as in <b>Then</b> )	δωρον (tho-roon = gift)	Fee	Ϥ Ϥ	PH (as in <b>Phone</b> )	φερι (phe-ri = new)
		D (as in <b>David</b> )	Δαν (Dan = Dan)	Key	Ϩ Ϩ	K (Kin)	Χημε (keemi = Egypt)
		in some Greek words:					
Ei	Ε ε	E (as in <b>Pen</b> )	εν (en = monkey)			SH (as in <b>Show</b> )	χερε (shere = hail)
Soo	Ϫ ϫ	Soo	πιϪ (pi-so-oo = the six)	Arabic KH Ķ "KHIAR" (cucumber)	Χριστος (ekhristos = Christ)		
Zeta	Ζ ζ	Z (as in <b>Zoo</b> )	ζενζεν (zen-zen = lizard)	Epsi	Ϻ ϻ	PS (as in <b>Psalmody</b> )	ψαλμος (psal-mos = psalm)
Eeta	Η η	EE (as in <b>Feet</b> )	ηρη (eerp = wine)	Oou	Ϸ ϸ	Oa (as in <b>Board</b> )	θωκ (thoak = thine)
Theta	Θ θ	hard TH (as in <b>Think</b> )	θαυ (thai = this)	Shy	Ϻ ϻ	Sh (as in <b>Shake</b> )	ϣαι (shai = feast)
		T (as in <b>Tree</b> ) <i>if preceded by C, Ϯ</i>	ασπαζεσεε (as-pa-zes-te = greet)	Fai	Ϡ ϡ	F (as in <b>Fish</b> )	φωυ (foi= hair)
Yota	Ι ι	I (as in <b>SIT</b> ) Y (as in <b>Yet</b> ) <i>if followed or preceded by a vowel</i>	ιαβ (yab= elephant)	Khai	Ϣ ϣ	Arabic KH Ķ "KHIAR" (cucumber)	ϣεν (khen= with/in)
Kappa	Κ κ	K (as in <b>Like</b> )	κηκ (keek = cake)	Horee	ϣ ϣ	H (as in <b>House</b> )	ναηρην (nah-ren = before)
Lola (Lavla)	Λ λ	L (as in <b>Lamb</b> )	αλλα (al-la = but)	Jenja (Ganga)	Ϩ Ϩ	G (as in <b>Go</b> )	αχη (agp = hour)
Mey	Μ μ	M (as in <b>Moon</b> )	μα (ma = place)			J (as in <b>Joy</b> ) <i>if followed by ε, ι, η</i>	χε (je = for)
Ney	Ν ν	N (as in <b>Near</b> )	αν (an = not)	Cheema	Ϥ Ϥ	Ch (as in <b>church</b> )	βοικ (choice= lord)
Eksi	Ξ ξ	Ks (as in <b>Thanks</b> )	αξιος (aksios= worthy)	Tee	Ϯ Ϯ	Ti or tee (as in <b>teepee</b> )	σωτη (sotee= save)
O	Ο ο	Short O (as in <b>Not</b> )	οιλι (oily = ram)				

## ΣΙΤΕΝ ΝΙ- (Hymn of Intercessions)

*First three verses*

<p>ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ          ΗΝΤΕ ΤΙΘΕΟΤΟΚΟΣ          ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:          ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΤ          ΝΑΝ ΕΠΙΚΩ ΕΒΟΛ          ΗΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>Through the          intercessions of          Mary, the holy          Theotokos, O Lord,          grant us the          forgiveness of our          sins.</p>	<p>Hiten ni-epresvia          ente Titheo-tokos eth-          owab Maria:  <u>Epchois ari ehmot</u>  <u>nan empiko evol ente</u>  <u>nen-novi.</u></p>
---	---	--

<p>ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ          ΗΝΤΕ ΠΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ          ΕΘΟΥΑΒ ΜΙΧΑΗΛ          ΠΑΡΧΩΝ ΗΝΝΑ          ΝΙΦΗΟΝΙ: ΠΒ ΟΙΣ...</p>	<p>Through the          intercessions of the          holy archangel          Michael, ruler of the          heavenlies, O Lord</p> <p>....</p>	<p>Hiten ni epresvia:          ente pi arshi angelos          ethowab: Mikhaeel ep          arkhoan en na ni fi          owi: Epchois...</p>
---	---	--

<p>ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ          ΗΝΤΕ ΠΙΨΑΨ          ΗΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ          ΝΙΤΑΓΜΑ          ΗΕΠΟΡΑΝΙΟΝ:          ΠΒ ΟΙΣ ....</p>	<p>Through the          intercessions of the          seven archangels,          and the heavenly          orders, O Lord ....</p>	<p>Hiten ni epresveia          ente pi shashf          enarshiangelos nem          nitaghma en          eporanion: Epchois...</p>
---	--	---

Ἄγιος ὁ Θεός

(The Trisagion)

Ἄγιος ὁ Θεός:  
Ἄγιος ἰσχυρός:  
Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ  
ἐκπαρθένου  
γεννηθεῖς: ἐλέησον  
ἡμᾶς.

Holy God, Holy  
Mighty, Holy  
Immortal, Who was  
born of a virgin,  
have mercy upon us.

Agios o Theos:  
Asios Is shiros: Agios  
Athanatos: o ek  
partheno gen ne thees:  
eleison eemas.

Ἄγιος ὁ Θεός:  
Ἄγιος ἰσχυρός:  
Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ  
ἐσταυρωθεὶς δι ἡμᾶς:  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy  
Mighty, Holy  
Immortal, Who was  
crucified for us, have  
mercy upon us.

Agios o Theos:  
Asios Is shiros: Agios  
Athanatos: o estavroa  
thees deemas: eleison  
eemas.

Ἄγιος ὁ Θεός:  
Ἄγιος ἰσχυρός:  
Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ  
ἀναστὰς ἐκ τῶν  
νεκρῶν καὶ  
ἀνελθὼν ἐκ τοῦ  
οὐρανοῦ: ἐλέησον  
ἡμᾶς.

Holy God, Holy  
Mighty, Holy  
Immortal, Who rose  
from the dead and  
ascended into the  
heavens, have mercy  
upon us.

Agios o Theos:  
Asios Is shiros: Agios  
Athanatos: o anastas  
ektoon nekroan: ke  
anelthoan ees toos oo  
ranos: eleison eemas.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ  
ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ  
ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ  
ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ:  
ΑΜΗΝ. ΔΣΙΑ ΤΡΙΑΣ  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Glory to the Father  
and to the Son and to  
the Holy Spirit, now  
and ever and unto  
the ages of the ages.  
Amen. O Holy  
Trinity, have mercy  
upon us.

Doxa Patri ke Eioa  
ke agioa Epnevmati:  
Ke nin ke a ee ke ees  
toos e oa nas ton e oa  
noan: ameen. Agia  
Etrias eleison eemas.

## We look for the resurrection of the dead

(End of the Creed)

We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the age to come. Amen.

## Through the intercessions

(Adam Aspasmos - Regular)

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have (come) and saved us.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

## We praise You

We praise You, we bless You, we serve You, we worship You.

## May their holy blessings

May their holy blessings be with us. Amen.  
Glory to You, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy.  
Lord, bless us. Lord, repose them. Amen.

## As it was

As it was, and shall be,  
it is from generation to generation,  
and unto all the ages of the ages. Amen.

## Δοξα Πατρι

### (Response: Offering of the Lamb)

Δοξα Πατρι κε  
Τιω κε ἁγιω  
πνευματι:

Κε νυν κε ἄι κε  
ις τοις ἐὼνας  
των ἐὼνων: ἁμην:  
ἀλληλοια

Glory to the Father and  
to the Son, and to the  
Holy Spirit.

Now and forever, and  
unto the ages of all  
ages. Amen. Alleluia.

Doxa Patri ke  
Eioa ke Agio  
Epnevmati:

ken in ke a ee ke  
ees toos e oa nas ton  
e oa noan: amen.  
Alleulia:

## Doxology for St. Mary (Vespers – English)

The adornment of Mary / in the highest heaven, / at the right hand of her beloved,  
/ asking Him on our behalf.

❖ As David has said, / in the book of Psalms, / “Upon Your right hand, O King /  
did stand the Queen.”

Solomon has called her / in the Song of Songs, / “My sister and my spouse, / my  
true city, Jerusalem.”

❖ For he has given a type of her, / in diverse high names, saying / “Come out of  
your garden, / O choicest aroma.”

Hail to you, O Virgin, / the very and true Queen. /Hail to the pride of our race, /  
who gave birth to Immanuel.

❖ We ask you to remember us, / O our faithful advocate, / before our Lord Jesus  
Christ, / that He may forgive us our sins.

## Verses of the Cymbals

### (Vatos - Vespers)

*First two verses*

ΤΕΝΟΥΩΨΤ  
ἘΦΙΩΤ: ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΤΙ ΕΤΡΙΑΣ  
ΕΘΟΥΑΒ ΝΟΥΜΟΟΥΣΙΟΣ.

We worship the  
Father and the Son  
and the Holy Spirit,  
the Holy Trinity, one  
in essence.

Ten oo oasht em  
Efiot nem Epsheeri  
nem Pi epnevma  
Ethowab: Ti etrias  
ethowab: en o moo  
sios



Χερε ἑκκλήσιᾶ:  
πήι ἔτε νιαγγελοσ:  
χερε ἑπαρθενος:  
ἐτασμεσ Πενσωτηρ.

Hail to the Church,  
the house of the  
angels, Hail to the  
Virgin who gave birth  
to our Savior.

Shere tie k ekleesia:  
e pee ente ni angelos:  
shere ti parthenos: e  
tas mes Pensoateer.

## Doxology for the Heavenly Host (English)

Seven archangels, / praising as they stand / before the Pantocrator, /  
serving the hidden Mystery.

❖ Michael is the first, / Gabriel is the second, / Raphael is the third, / a  
symbol of the Trinity.

Suriel, Sedakiel, / Sarathiel, and Ananiel, / the great and holy luminaries, /  
entreating Him for the creation.

❖ The cherubim and the seraphim, / the thrones, dominions, and powers, /  
the four incorporeal creatures, / carrying the throne of God.

The twenty-four presbyters, / in the Church of the first-born, / praising  
Him without ceasing, / proclaiming and saying,

❖ “Holy God, / heal the sick; / Holy Mighty, / repose those asleep O Lord;  
Holy Immortal, / bless Your inheritance; / may Your mercy and peace / be a fortress to Your  
people.

❖ Holy, holy, / holy, O Lord of Hosts. / Heaven and earth are full / of Your glory and honor.  
And when they say, “Alleluia,” / the heavenly respond, saying, / “Holy. Amen. Alleluia. /  
Glory be to our God.”

❖ Intercede on our behalf, / O angelic armies / and heavenly orders, / that He may forgive  
us our sins.